

臺中美學六帖

文化資產

Cultural Heritage



文化資產

Cultural Heritage

「人們自己創造自己的歷史。」

卡爾・馬克思

“Men make their own history”

Marx, Karl.

目錄 Table of Content

文化資產	
Cultural Heritage	04~09
臺中州廳	
Taichung Prefectural Hall	10~11
臺中市役所	
The old Taichung City Hall	12~13
光復新村	
Guangfu Village	14~15
穿木屐躡鯪鯉	
Li-Tou-Dian and its Customs to Awaken Pangolins by Wooden Geta	16~17
北管戲曲	
Beiguan Opera	18~21
文化休憩與共同記憶	
Cultural Recreation and Collective Memory	22~23
放送局	
Broadcasting Bureau	24~25
臺中高農	
Taichung Agricultural Senior High School	26~29
二戰五號碉堡	
Bunker No. 5 of World War II	30~34
追分車站	
Zhuifen Station	35~37
結語	
Epilogue	38~39



文化資產

載仁親王的威儀已不復見
湖心亭裡飄來的清音
為藝術傳遞一縷香煙

孫將軍的故居沉靜地座落街邊
百年宮廟用熱鬧與虔誠印證香火綿延

阿罩霧的林宅日麗風和
飛觴醉月亭的韻致映帶著大花廳木構的
江南風格
筱雲山莊與礮溪書院
用歲月見證臺中的鼎盛文風與流長源遠

萬和宮前的犁頭店
木屐聲傳遞百年
柳原教會前
愛情故事還在持續上演

泰安、追分、日南車站
妝點鐵路縱貫線
惠來遺址裡牛罵頭、營埔與番仔園
先民的智慧仍清晰可見

文化資產
為都會吟詠詩篇
絕代風華
在臺中天天展演

Cultural Heritage

Never do we see the majesty of Prince Kanin Kotohito again.
The soft sound floating from Taichung Park Pavilion
continues to bring a wisp of smoke for arts.

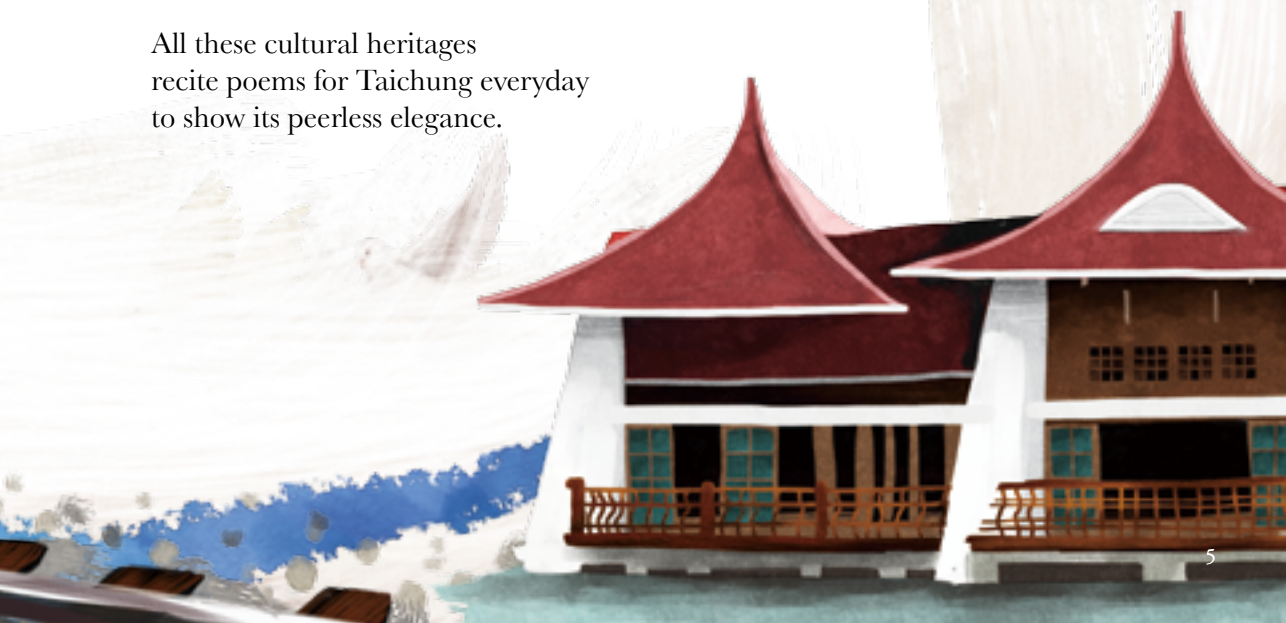
Quietly located at the street corner is General Sun's former residence
witnessing incenses going on and on in the bustling century-old temple nearby.

Under the beautiful sun and gentle wind are Wufeng Lin Family's Mansion and
Garden with its private theater reflecting the architecture of southern Chinese
style. Xiao Yun Villa and Huangsi College witness the literature and culture
passing down from generation to generation.

Li-Tou-Dian in front of Wanhe Temple
passes down the sounds of wooden geta for centuries
and love stories continue to happen at Liuyuan Church.

The train Stations Taian, Zhuifen, and Renan
dot the western main rail line. Niumatou, Fanziyuan, and Tapenkeng of Hui
Lai Historic Site
reveal the wisdom of our ancestors clearly.

All these cultural heritages
recite poems for Taichung everyday
to show its peerless elegance.



演武場化身博雅儒院傳習六藝
力臻才兼文武
清水公學校承襲百年黌宮進德修業
崇尚敦品勵學

白冷圳的倒虹吸管日夜輸送涓涓清流
文昌祠與磺溪書院時時傳來琅琅書聲

放送局不再播放著震古鑠今的
傾城戀情
積善樓卻天天上演尋常恬淡的
庶民風情

惠來、西大墩、七家灣與清水中社
昔日遺址訴說著持續流淌的靜好時光

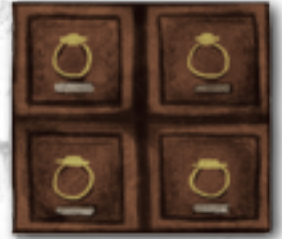
摘星山莊的文魁匾額
是都市最有個性的簽名檔

社口林宅的豐厚底蘊
是街區最具內涵的博物院

在這裡
歷史不只是古老的褪色記憶
更是精彩文化的美好延續



Martial Arts Compound becomes a Confucian school
teaching traditional Six Arts and Chinese Kung Fu.
Century-old Qingshui Elementary School encourages
learning and cultivation of virtue



Bilemn Canal's inverted siphon transports the trickling clean water
trickling day and night.

Wenchang Temple and Huangsi College are always surrounded with loud sounds of
reading.

No longer does Broadcasting Bureau play those touching and alluring romance.
Staging every day at Taichung Ji-shan Gate are tranquil stories of citizens, instead.

Old ruins of Huilai, West Dadun, Qijiawan, and Qingshui Zhongshe
tell the ancient stories tranquilly flowing from the good old days.

The Wen Kui Plaque of Chai-Hsing Villa
is the most special signature of the city.

The rich content of Shekou Lin Family's Residence
is the most connotative museum in the neighborhood.

Here
the history is no longer an ancient fading memory
but a good continuation of wonderful culture.

一磚一瓦
一梁一柱

訴說的
不只是歲月

更是
殷殷的祈願
與
遙遠的祝福

Each of the brick and tile,
the beam and column

tells
not only the passing years

but
the earnest prayers
and
distant blessings





臺中州廳

萬里澄空下
建築意象如展翼鴻鵠
志在九霄

街角配置間
廳舍氣勢同伏櫪老驥
足能千里

風姿綽約猶如春雲秋水
氣度宏偉頗具嘯虎之風

英雄氣、兒女心
同聲相應
綠鬢俠、藍衫客
總是豪情



Taichung Prefectural Hall

Under the cloudless sky
lies an architecture stretching its imaginary
wings
aiming to fly into the ninth sky.

Its office and building configuration
looks like an old but strong horse
capable of running thousand miles a day.

It looks so graceful and charming
like spring cloud or autumn dew
so magnificent
like a tiger roaring in the wind

Here, heroes and heroines
stand side by side.
Warriors in green and knights in blue
are always in their prime.



臺中市役所

幾絲靜默深思的氣質
掩蓋不了他昂然的氣勢

一抹近乎詩性的蒼白
是映帶藍天的絕美顏色

圓頂直指蒼穹
那是時間的膠囊
封存著百年的歲月流光



The Old Taichung City Hall

繁複的巴洛克動章雕飾
提供最穩逸的居所
管他王謝抑或蓬門
燕子飛舞迴旋
呢喃著權力的更迭

歷史的巨輪持續轉動向前
它兀自於街角
用豐厚的華美與從容的氣度
守護著專屬這座城市的清新

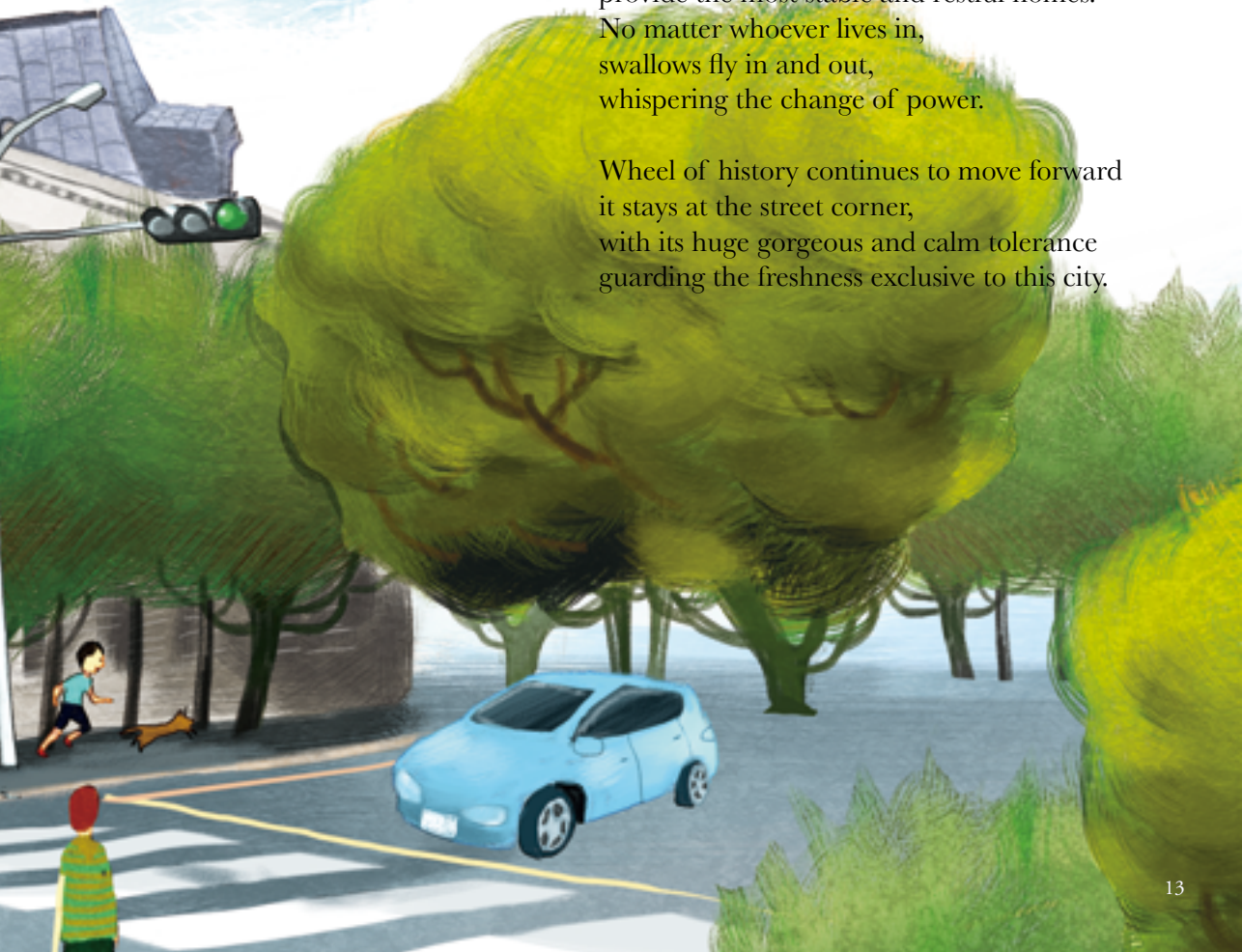
Never can silent and thoughtful temperament
hide its pride.

Its poetic pale color
reflects the beauty of blue sky.

Pointing to the sky, its dome
is the time capsule
conserving the history of hundred years old.

Complicated Baroque sculptures
provide the most stable and restful homes.
No matter whoever lives in,
swallows fly in and out,
whispering the change of power.

Wheel of history continues to move forward
it stays at the street corner,
with its huge gorgeous and calm tolerance
guarding the freshness exclusive to this city.





光復新村

清代、日治到民國
政權的更迭
根植歷史的價值與厚度

林家、自治村與公務宿舍
城鄉的發展
增添人文的質地與光譜

以光復為名
綠意盎然
氣骨清如秋水

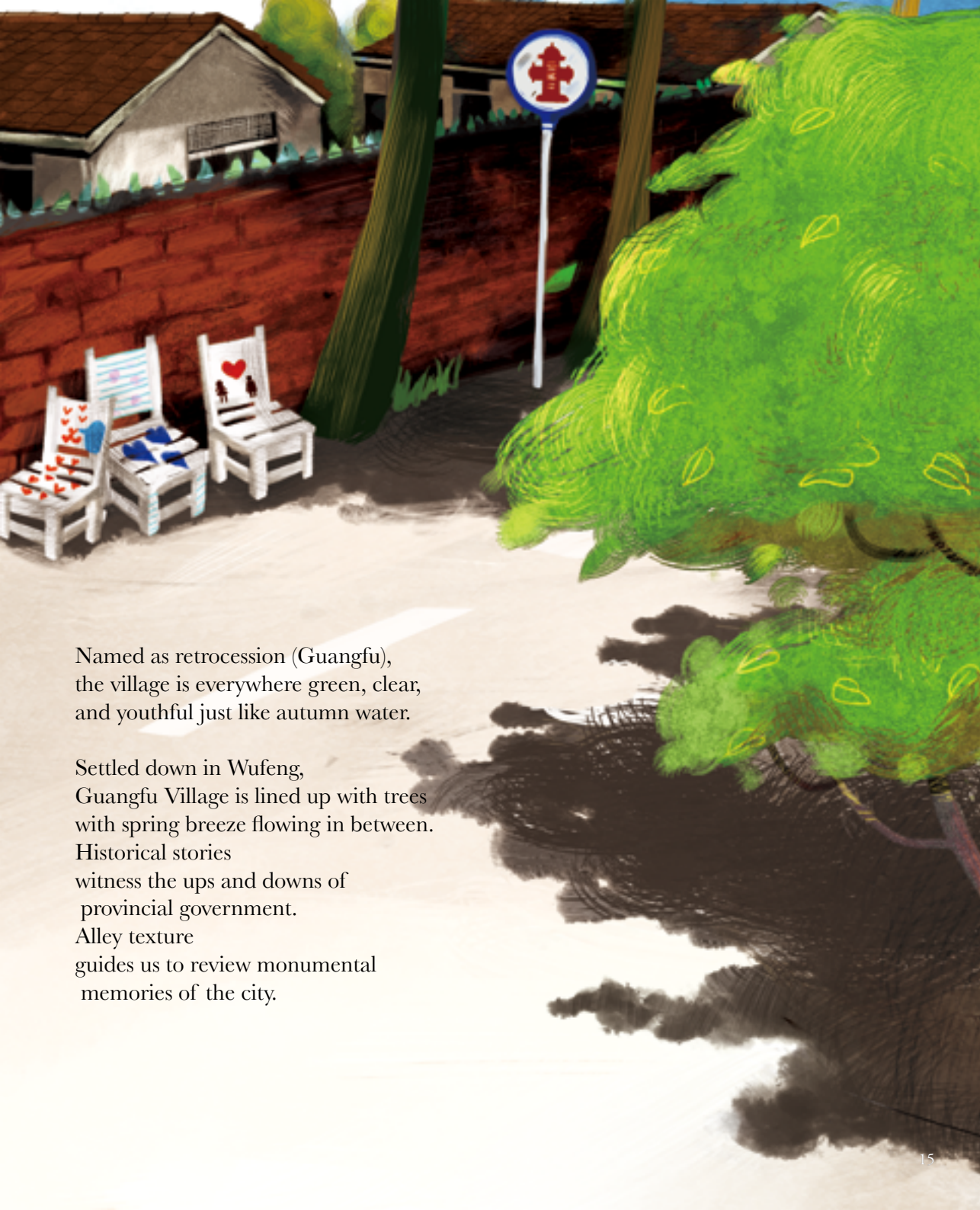
在霧峰落腳
林蔭交錯
肝膽煦若春風

時代故事
見證省府過往的疏遷歷史
巷弄紋理
導讀城市記憶的片羽吉光

Guangfu Village

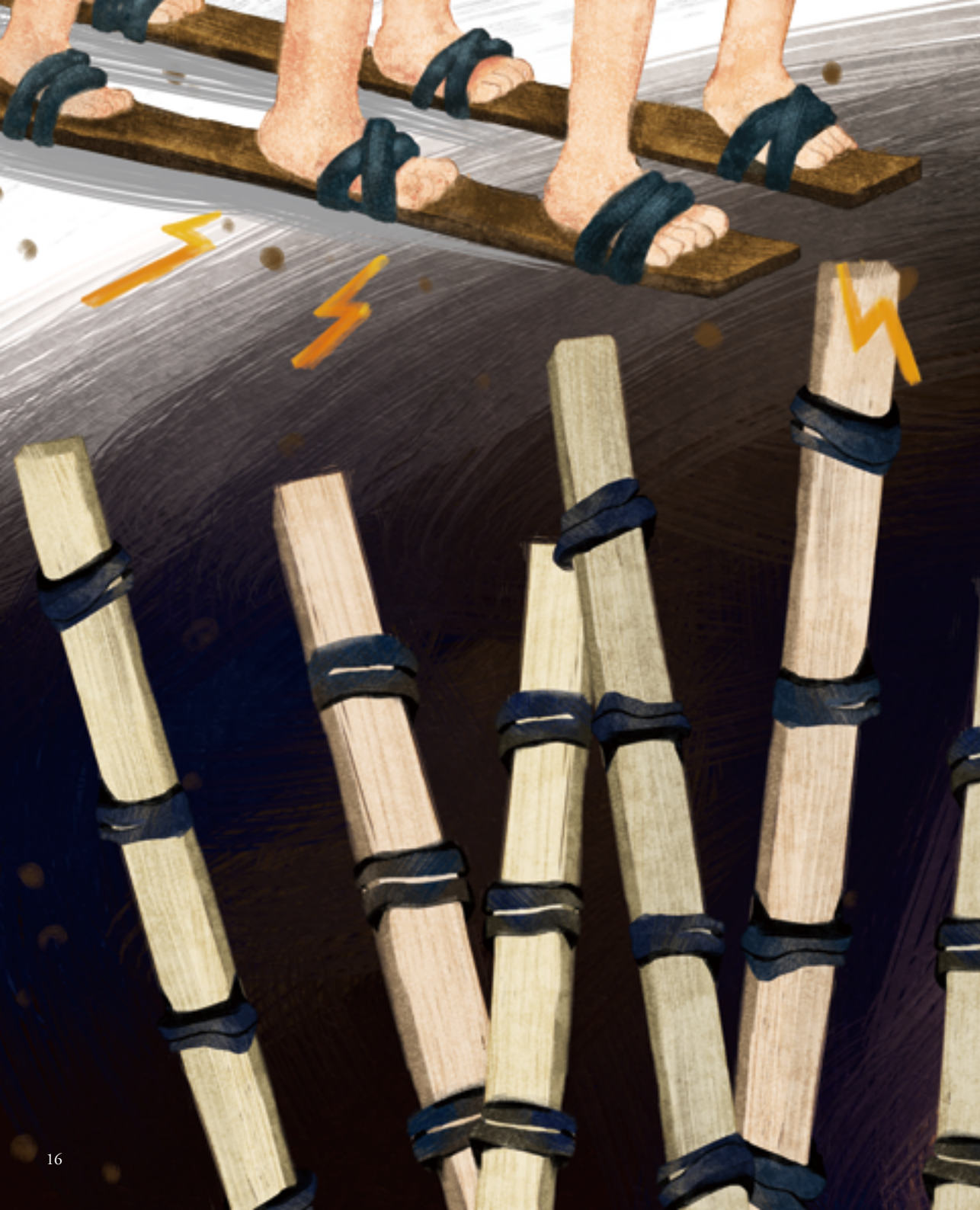
From Qing Dynasty ,
Japanese rule to the Republic,
the Village owns its historical
value and thickness firmly
rooted.

Lin Family, autonomous
village and official quarters
have added texture and
spectrum
of humanities into urban and
rural development.



Named as retrocession (Guangfu),
the village is everywhere green, clear,
and youthful just like autumn water.

Settled down in Wufeng,
Guangfu Village is lined up with trees
with spring breeze flowing in between.
Historical stories
witness the ups and downs of
provincial government.
Alley texture
guides us to review monumental
memories of the city.



穿木屐躡鯪鯉

驚蟄

蟲獸甦醒於春雷隆隆初響

端午

鯪鯉震醒於木屐劈啪踩踏

喚醒蟄伏穿山甲

翻鬆沃壤

利於作物生長

傳承南屯萬和宮

延續資產

在地風俗點亮

「穿長木屐躡鯪鯉」

記錄無形的時節性文化資產

「讀犁頭店活歷史」

典藏動態的地域性絕代風華

Li-Tou-Dian and its customs to Awaken pangolins by wooden geta

Jingzhe (the waking of insects)

Insects and beasts are awakened by early spring thunder.

Dragon Boat Festival

Pangolins are shocked to wake up by crackling stampedes of wooden geta.

Awakening the dormant pangolins
and turning soil loosely
help crops to grow.

Those are heritage of Nantun Wanhe Temple
that prolongs cultural heritages
and highlights local customs.

"Wearing long wooden geta to awaken pangolins"
records the intangible festive cultural heritage.
"Reading Li-Tou-Dian's living history"
cherishes the peerless elegance of regional custom.





北管戲曲

軒對軒
堂對社
西皮福路之爭
軒園對抗之事
干戈終已化玉帛

濃艷劇場中
風狂雨驟
仍不失澹泊之守

紛紜戲台上
浪靜波恬
亦存有鎮定之操

黃師義球濫觴
寶島中區
北管戲曲風起雲湧

七代技藝傳承
華夏軒派
傳統表藝方興未艾



Beiguan Opera

Fights lasted for years
between different of Beiguan opera.
Finally, musicians and actors
decided to settle down their disputes.

In their rich but gaudy performances
you see the virtue of calmness and
plainness under the strong wind and
sudden rain.
Sometimes divergent on the stage,
sometimes gentle waves,

you feel the power of calmness and ease.

Initiated by master Huang Yi-chiou,
Beiguan opera began to flourish
in Central Taiwan.

Passing down for seven generations
the traditional performing art from China
grew vigorously without any sign of
weakening.

這張票是健身房
一位醫師朋友給他的
北管戲曲在一所
私立中學的音樂廳演出
喜歡歌劇的他
雖然對北管陌生
卻也興致高昂

進到會場
台上台下人數等量齊觀
這倒是一番奇特的景象

忽然鏗鏘聲響
絲竹齊鳴
傳統婚喪喜慶廟會祭典的熱鬧氛圍
轉瞬間躍然眼前

他被台上這些藝師專注與執著
深深感動
這群人戮力於延續華人歷史的
藝術瑰寶
讓傳統樂器表演與古典戲曲技藝
老少傳承
也使北管的歷史美感藏拙於巧、
寓晦於明

演出終了
他沒有親臨搖滾演唱會那種
理直氣壯的激動
卻有空山聽雨的從容餘韻
和一種笑臥隨意、
欣賞漁舟唱晚的會心

The ticket was given by a physician at a gym.
Beiguan opera would be performed at the
concert hall of a private secondary school.
He likes opera
and was eager to see the show
although he knew very little about Beiguan
opera.

The venue
he saw almost the same number of performers
and viewers.
Indeed, it was a strange sight.

Suddenly, sonorous sound erupted from the
stage.
String, wind and gongs were played together.
Lively atmosphere like traditional wedding and
temple ceremonies
was twinkling instantly before his eyes.

He was deeply moved by the performers'
dedication.
They were so focused, working so hard to
continue the treasures of old Chinese art.
Young and old, they worked together to pass
down the traditional musical performances
and classical drama,
making the historical beauty of Beiguan rise
and shine again.

At the end of the performance
he did not have that kind of excitement of
attending a rock concert
but felt so calm like listening to the rain at a
mountain top.
He also felt like laughing and lying freely on
the seashore, watching fishermen sailing and
singing under the sunset.



文化休憩與共同記憶

家變之後

一直到兒子上了國中
他才能經常看到兒子

不知道是不是這個階段的
青少年都是這樣

除了電玩與 3C 產品

父子要找到共同的話題

難如登天

還好有自行車

終於讓彼此的興趣光譜

產生交疊

每週六上午八點

他們騎著單車在天橋下相會

一開始

他們在規劃好的自行車道上騎行

漸漸的

版圖擴大

他們的輪跡穿梭在大臺中

感受大街的熱鬧

和小巷的風雅

騎完車汗水淋漓

公共建築提供了水份進出

與短暫休憩的絕佳去處

更樓、宮廟、烈美堂

遺址、官邸、文英館

演武場的老榕濃蔭

是艷陽下的清涼妙帖

同場加映的是

殿旁花繁竹綠

妝點的繽紛

他們短暫的逗留

也一點一滴

累積

綿長悠遠

的共同記憶



Cultural Recreation and collective memory

After the family suffered
from a drastic change
he saw his son seldom until the boy
attended secondary high school.

Are all the teenagers, like him, addicted to
video games and 3C products?
It seemed impossible for them, father and
son, to find a common topic.
Fortunately, biking filled the gap.
They finally found a same hobby.

They met at eight o'clock every Saturday
morning under the flyover.

At the beginning
they rode on the planned bike trails only.
Gradually
their territory was expanded.
Their bikes traveled through
streets and alleys in Taichung.

After bike riding, public buildings were
perfect spots for water and a short break.

Ganlo building, temples, Leimay Court
Historic Sites, official residence, Wenying Hall.

At Martial Arts Compound, the old Banyan
trees provides cool shade under the sun
with colorful flowers and green bamboo
decorating the view.

Their brief stays accumulated, bit by bit, and
became everlasting memories for father and son.



放送局

兒子心情的轉換總是
瞬息萬變
與他的對話卻往往精簡至極

那天
父子騎著單車
來到電台街一號
這棟安靜座落於街底的
白色建築
還沒到開放時間

隔著欄杆
孩子不羈的目光狐疑的落在庭園中的
一株緬梔上
陽光灑在恣意盛開的米色花朵
「那是雞蛋花呢！」
「是啊！」

清晨
春寒料峭
暖意
翩然而至



Broadcasting Bureau

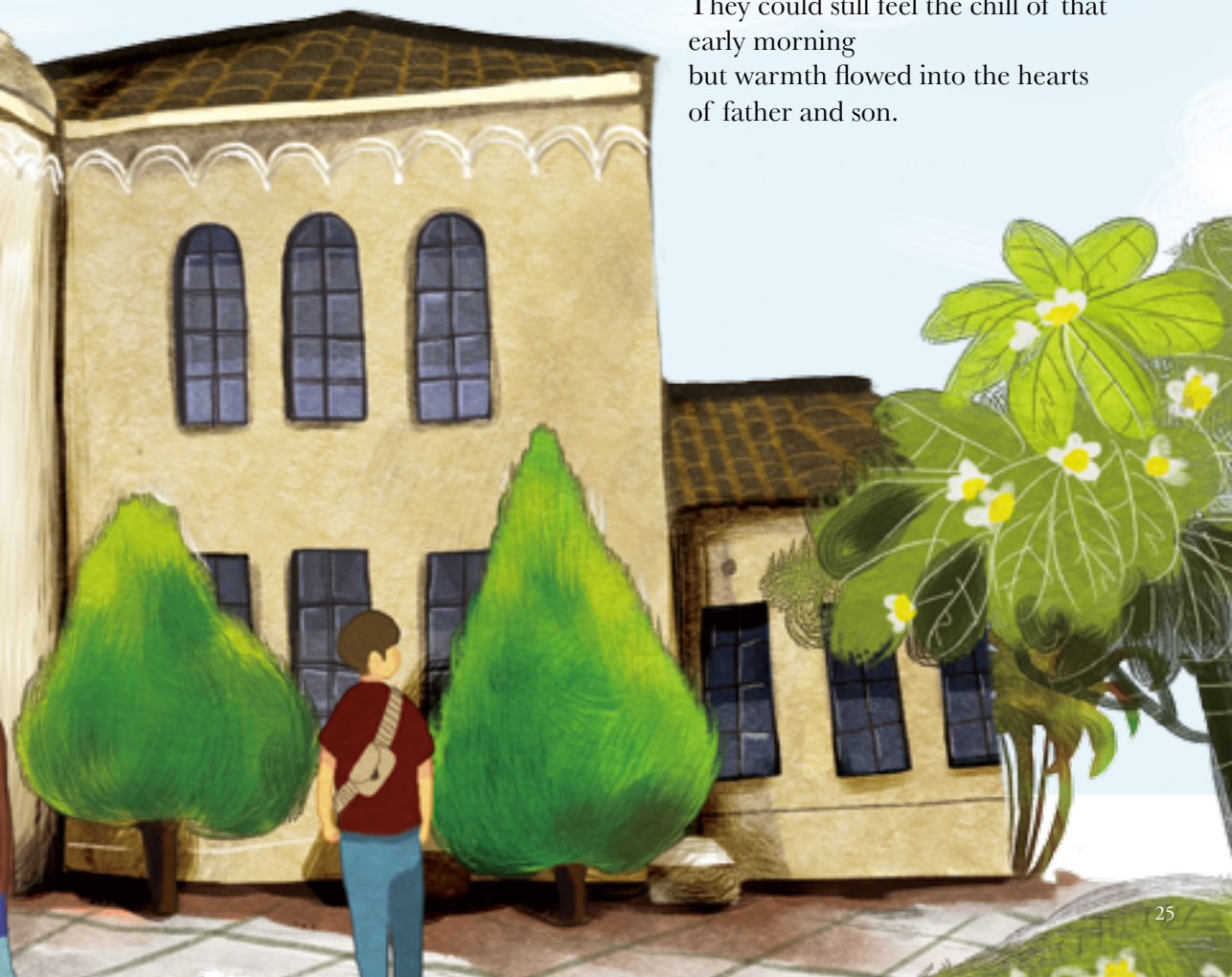
His son changed moods too soon and
too often
but the speech with him was always
too brief.

That day
father and son rode their bicycles
to the Broadcasting Bureau on No. 1,
Diantai Street.

It was too early for the white building at
the quiet street end to open.

Through the railing
son cast suspicious eyes on a Burma
gardenia inside the garden
while the sun sprayed light on the
wantonly blooming pale brown flowers.
"It is Plumeria flower!"
"Ya, it is!"

They could still feel the chill of that
early morning
but warmth flowed into the hearts
of father and son.



臺中高農

從女兒念小學開始
他固定到學校探視
相聚時間短暫
三疊陽關
唱不完的離愁
這是家變後
子女與父親共同經歷的悲涼

燦爛的陽光
終於鑽出厚重的雲
隨著子女的成長
他可以與他們見面的機會逐漸頻繁
但與子女每週的固定會面
卻如同神聖的儀式般持續進行

女兒就讀的學校舊稱第二中學校
校內的前棟大樓
是興建於大正九年的歷史建築
清水磚赭紅的牆面橫亙著白色飾帶
菱形標飾則增添了幾許瑰麗的質感
建築的一字型的塔狀立面中間是
穿堂的入口
也是每週五的午休時間
父女兩人的會面據點

從學校社團
交友點滴到學業成績
父女繞走著磚造建築廊道與中庭的
花關曲折

兩人無話不談
一同享受親情的溫馨
也一同領略
屬於這座城市的抒情







Taichung Agricultural Senior High School

He has always visited his own daughter at school since she attended an elementary school.

Time to get together has been always too short.

Saying good-bye was always the saddest moment.

Pity as it was

this is the shared experience between daughter and father
after the family's drastic change.

Sunshine finally penetrated thick cloud

As kids grow up

he can now see them more and more frequently

but he insists on those fixed weekly meetings

just like an ongoing ceremony.

Daughter's school was formerly known as Second High School.

Its front building, constructed in 1920 during the Japanese rule period, is a historic heritage.

White streamers span across the dark red brick walls.

Diamond-shaped ornaments add magnificent texture.

In the middle of a tower-shaped facade is the entrance hallway.

It is here where the father and daughter meet during
the lunch

break every Friday.

From school clubs

to dating to study,

father and daughter chatted while

walking around the brick corridors

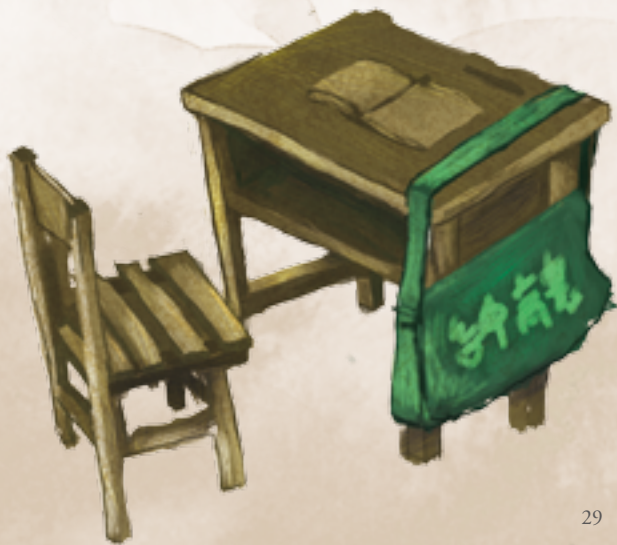
and through the flower-filled atrium
garden.

They talked about everything

sharing love between each other

and lyrical taste

exclusively belonging to the city.



二戰五號碉堡

固守著戰火下脆弱的生靈與疆土
是鋼筋混凝土的吊鐘倒扣

見證了世人對和平的願念與期許
在綠色迷彩漆的斑剝殘留

矩形的窗口望見的威脅
砲聲隆隆
鏽蝕的鐵件映現的陰影
烽火連天

二次大戰
五號碉堡

以堅固的軀體疼惜和平的可貴
用溫柔的身影闡述戰爭的悲涼

Bunker No. 5 of World War II

Protecting the fragile creatures and territory
during the war
was the reinforced concrete bunker looking
like a bell upside down.

Witnessing people's longing for peace were
the peeling residues of green camouflage
paint.


Rectangular windows saw the threats of
booming cannons.
Rusted iron reflected the shadows of
war-torn city.

Bunker No. 5 from World War II

used its rugged body to pamper the
preciousness of peace
but described the sadness of war with its
gentle figure.





An illustration showing a boy on a blue bicycle in the foreground, wearing a purple shirt and a purple cap, with a brown backpack. He is looking towards a large, brown, textured structure that resembles a bunker or a hillside. In the background, a man on a bicycle is visible, wearing a grey shirt and a blue cap. The scene is set in a park-like area with green bushes and trees. The text is overlaid on the upper left and middle sections of the image.

那天兒子找了一個
體重破百的同學一起來騎車
原先信心滿滿的同學
卻被都會公園前的陡坡折騰得差點崩潰
父子兩人在一旁不斷鼓勵
他才終於騎上了公園旁的這塊台地

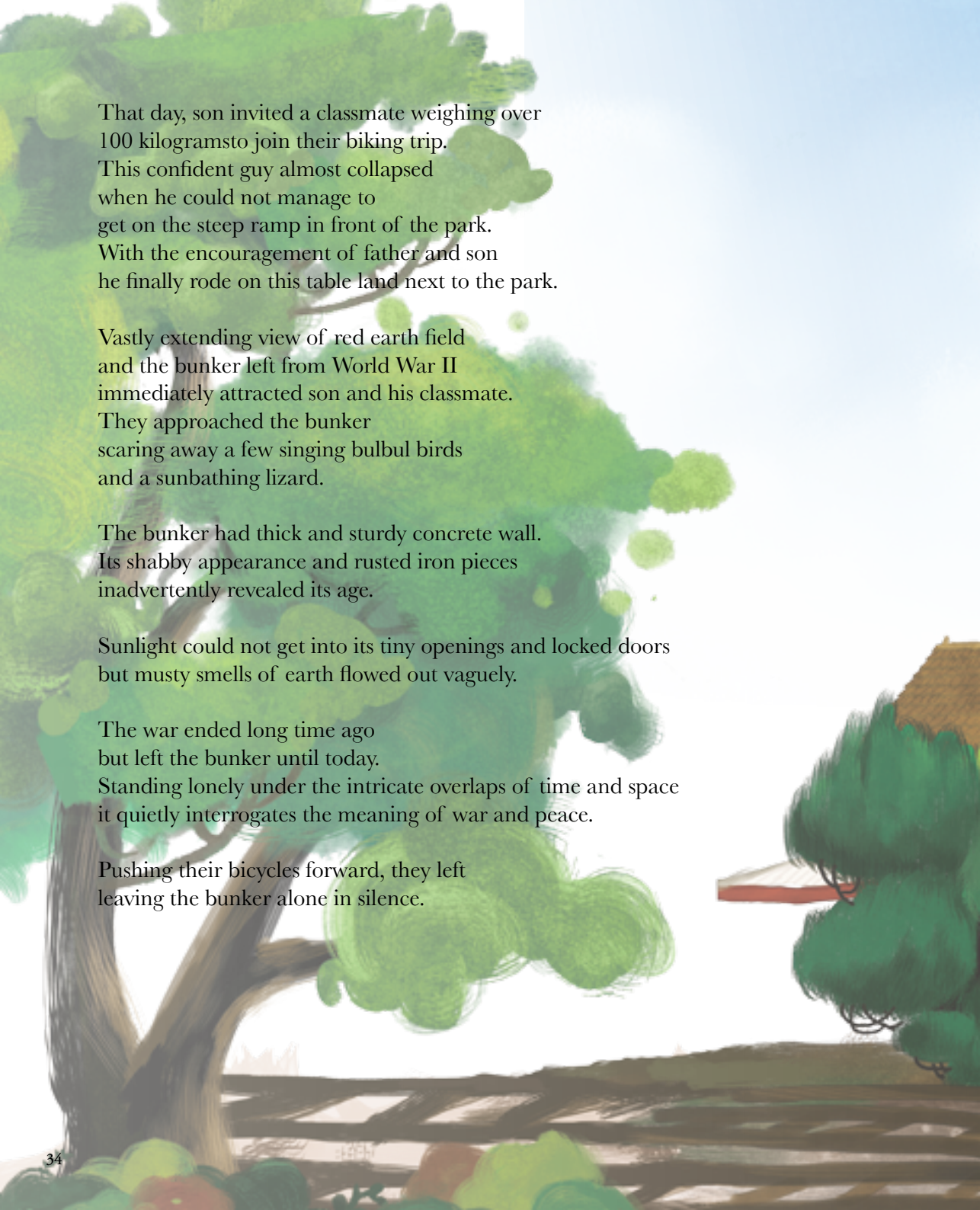
整片紅土延伸遼闊的視野
二戰時期遺留下的碉堡
立刻引來兒子和同學的好奇
他們一起來到碉堡旁邊
嚇跑了幾隻啁啾高歌的白頭翁
和一隻正在作日光浴的攀木蜥蜴

碉堡的混凝土外牆厚實而堅固
斑剝的牆面和繡蝕的鐵件
不經意地透漏了它的歲月

陽光照不進小小的開口和封閉的門
隱約卻聞得到一股和著泥土的霉味

戰火早已停息
碉堡依舊矗立
它孤獨的
站在時空的錯綜交疊中
對戰爭與和平的古老辯證
作出最安靜的質詰

他們牽著單車離開
留下碉堡的靜默



That day, son invited a classmate weighing over
100 kilogramsto join their biking trip.
This confident guy almost collapsed
when he could not manage to
get on the steep ramp in front of the park.
With the encouragement of father and son
he finally rode on this table land next to the park.

Vastly extending view of red earth field
and the bunker left from World War II
immediately attracted son and his classmate.
They approached the bunker
scaring away a few singing bulbul birds
and a sunbathing lizard.

The bunker had thick and sturdy concrete wall.
Its shabby appearance and rusted iron pieces
inadvertently revealed its age.

Sunlight could not get into its tiny openings and locked doors
but musty smells of earth flowed out vaguely.

The war ended long time ago
but left the bunker until today.
Standing lonely under the intricate overlaps of time and space
it quietly interrogates the meaning of war and peace.

Pushing their bicycles forward, they left
leaving the bunker alone in silence.

追分車站

檜木構築
色澤簡樸

舊山線的旅人
轉乘列車和轉換心情
在 OIWAKE
這個路線的分歧處

「追分」是寒窗苦讀的學子期許
「追婚」是緊緊糾纏的戀人祈願

牛眼窗
八十幾年了
還在車站上方
窺視著站裡的時來暫去
笑看著站外的送往迎來

Zhuifen Station

Cypress building
Simple color

Travelers from mountain line
change their train to coastal line
at this interchange station called OIWAKE
and change their mood, too.

"Zhuifen" sounds like "high score seeking",
an expectation of every student
while it also sounds like "marriage seeking",
a hope of entangled lovers.

Bull's-eye windows
have been up there for more than eighty years
still smilingly peering at people coming and
going.



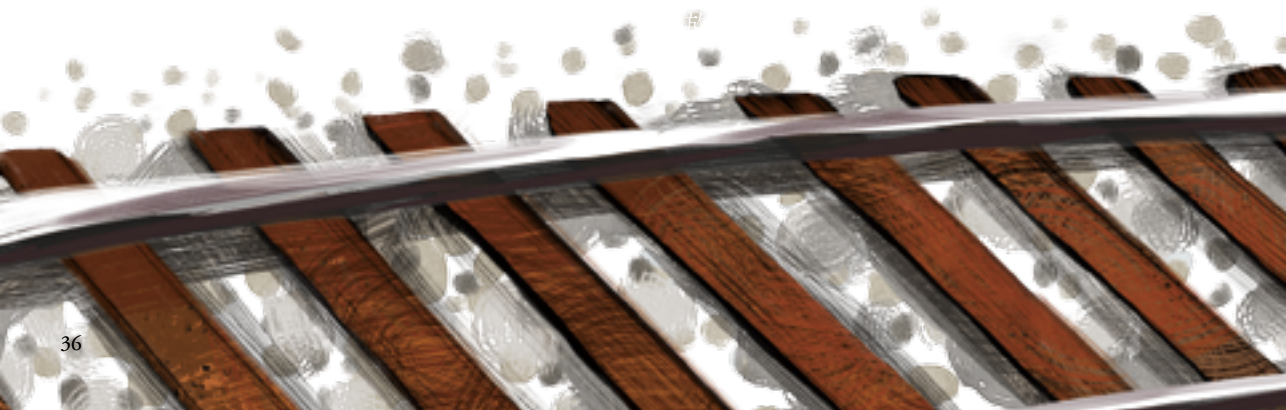


她喜歡老車站的木條長椅
平行的木條
一如平行的鐵軌
有種飄流到未知遠方的隱喻與聯想

從來對 3C 產品排拒
外子送的單眼相機
透過鏡頭捕捉影像 記錄心境
卻成了自己與心靈對話的貼心工具

追分、大肚與成功三個車站相距不遠
名稱的配對諧趣引起了遊客的興味
雖然追求考試高分的學生時代
早已遠颺
但三個車站裡
她還是最喜歡拍攝追分車站的質樸
每一張照片
都彷彿在陳述著老車站用歲月織就的
傳奇故事

當然
她還是買了一張大肚到成功的車票
慎重的程度已近乎虔誠
用一塊殷紅的絹布包裹
放在床頭



She likes the old wooden benches in the station.
Parallel wood strips
like parallel tracks
is a metaphor and association of drifting into the unknown world
far far away.

Though disliking digital products
she loves to use the single-len-reflex camera given by her husband
to capture images and record the mood of that particular
moment.

Zhuifen, Dadu and Chenggong are three railway stations not far
away from each other.
Their names can be paired in such a humorous way that arouse
interest of tourists.
Although those school days to seek high score were gone long
time ago
she still loves to take picture of Zhuifen Station the most
because the rustic feeling emitting from each photo seems to tell
an old legendary story of the station.

Of course
she bought a ticket from Dadu to Chenggong
and piously wrapped it with a bright red silk cloth
and put it on the bedside.



老建築

是城市裡最美麗的歲月皺紋
最真實的記憶刻痕
你可以懷著時光呼愁
當然也可以抱著好奇尋寶

新地景

是城市不可或缺的編寫花邊
在對歷史的懷舊與記憶挖掘之外
這是住民注視現況、體驗當下的
制高點

除了新舊之外

公眾的空間與私密的感觸
中間必然也會有密不可分的重疊
慾念與堅持
智慧與謬誤
都是故事的動人之處

在這座城市

你可以用過客小歇的閒散姿態
讓井然有序與浪漫不羈
在眼前不期而遇
抑或是用探訪老友の恬適心情
巧妙、有致的與這座都會的龐然
來一場即興的共舞

誰說

真正的美麗必在遠方？
我不是原鄉的過客
是在地的旅人

Old buildings

are both the most beautiful wrinkles of the city
and the realest carved memories.
There, you can either worriedly recall the old
days
or curiously look for treasures from the past.

New landscapes

are essential tidbits of the city
revealing experience of residents paying
attention to the city's current status
while digging out historical nostalgia and
memories.

In addition to the new and old constructions
and in between the public space and private
feelings
there is inevitably a close overlapping.
Desire and persistence,
wisdom and falsehood
are the elements weaving touching stories.

In the city

you can see everything with a relaxing gesture
like a passer-by
but allow order and romance to
bump into each other in front of you.
You can also view it with a mood of visiting an
old friend
but prepare to have an impromptu dance in the
expansive urbane space.

Who said

real beauty is always in a distant land?
I am not a passer-by in my hometown
but a locality traveler



發行：臺中市政府文化局

地址：40701 臺中市臺灣大道三段 99 號

電話：(04)22289111

總編輯：葉樹姍

副總編輯：曾能汀、林育鴻

主編：于東玫

執行編輯：林惠君

編輯小組：林長源、溫國宏

專案規劃：A Landscape Color Lithography Co., Ltd.

文案撰寫：李威伸

美術設計：林容萱、劉正傑